Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i sprawiedliwego Lota doznający udręki przez ― ― nikczemnych w rozwiązłości zachowania [ich], wyratował, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i sprawiedliwy Lot doznający udręczenia od nieprawych w rozpuście postępowania uratował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a uratował sprawiedliwego Lota,\* udręczonego postępowaniem\*\* nieprawych\*\*\* w rozwiązłości,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i sprawiedliwego Lota, doznającego uznojenia od (tego) występnych w rozpasaniu zachowywania się, wyciągnął; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i sprawiedliwy Lot doznający udręczenia od nieprawych w rozpuście postępowania uratował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uratował jednak sprawiedliwego Lota, udręczonego rozwiązłym postępowaniem nieprawych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sprawiedliwego Lota, udręczonego rozpustnym postępowaniem bezbożników, wyrwał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sprawiedliwego Lota, onych niezbożników rozpustnem obcowaniem strapionego, wyrwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i sprawiedliwego Lota, uciśnionego z niezbożnych swowolnością i sprosnym obcowaniem, wyrwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale wyrwał sprawiedliwego Lota, który uginał się pod ciężarem rozpustnego postępowania ludzi nie liczących się z Bożym prawem - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast wyrwał sprawiedliwego Lota, udręczonego przez rozpustne postępowanie bezbożników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli zachował sprawiedliwego Lota, udręczonego rozwiązłym postępowaniem występnych |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uratował natomiast sprawiedliwego Lota, który cierpiał z powodu rozwiązłego życia niegodziwców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a uratował sprawiedliwego Lota, dręczącego się rozwiązłym zachowaniem tamtych ludzi bez zasad — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachował natomiast sprawiedliwego Lota, udręczonego rozwiązłym życiem bezbożników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a wybawił sprawiedliwego Lota udręczonego rozpustnym życiem występnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а врятував праведника Лота, змученого розбещеним поводженням беззаконних, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sprawiedliwego Lota wyczerpanego sposobem życia ludzi występnych w zuchwałości wyciągnął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ocalił jednak Lota, sprawiedliwego, udręczonego przez rozwiązłość tych pozbawionych zasad ludzi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyzwolił prawego Lota, wielce udręczonego rozpasaniem, jakiemu się oddawali ludzie urągający prawu |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uratował jednak Lota, prawego człowieka, który cierpiał z powodu rozwiązłości mieszkańców swego miasta. |

1. 1) <x>10 19:152</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: prowadzeniem się l. sposobem życia, ἀναστροφή, słowo częste w 1P. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zbuntowanych przeciw prawu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 3:17</x> [↑](#footnote-ref-6)